



ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Мирзалиева Д. Б.

преподаватель русского языка

Ташкентский государственный аграрный университет

Tayanch soʻzlar: tarjima, turi, sinxron, aloqa, axborotlashtirish, fanlararo.

Ключевые слова: перевод, вид, синхронный, коммуникация информатизация, междисциплинарный.

Key words: translation, type, simultaneous, communication, informatization, interdisciplinary.

В условиях современного рынка планки профессиональных услуг постоянно возрастают. К тому же, влияние глобализации всегда требует обновления методов преподавания, ведь для того, чтобы соответствовать данным требованиям, студентам необходимо получать новые знания, усваивать новые навыки и умения, которые предполагают применение информационно - коммуникационных технологий. Информатизация высшего профессионального образования, а также междисциплинарный подход требуют разработки новейших способов обучения переводу. Использование информационно-коммуникационных технологий позволяет существенно преумножить интерес студентов к учебному процессу, развить навыки работы с различными источниками информации. Технологии современности стали эффективным помощником в сфере обучения, а также значительно улучшили качество образования и передвинули его на новый уровень.

Также можно отметить, что информационно-коммуникационные технологии давно уже стали неотъемлемой частью процесса перевода, и для сохранения этого аспекта в поле зрения, необходимо внедрить ряд нововведений и новшеств в процесс обучения студентов.

Понятие «устный перевод» в самом широком смысле может быть определено как межязыковая, межкультурная коммуникация между людьми и группами, которые говорят на разных языках. Синхронный и последова-



тельный переводы обычно использовались на разных конференциях (например, ООН, ЕС). Теперь же, эти оба вида используются в различных организациях, случаях.

За последние несколько десятков лет интернациональная миграция увеличилась, люди из развивающихся стран все чаще переезжают в развитые страны. С такой повышенной мобильностью повысилась потребность в устном переводе, как средстве коммуникации. Современный рынок профессиональных переводческих услуг диктует новые требования переводчику [1. с 25]. Согласно мнению некоторых авторов, владение ИКТ все большую роль играет для переводчика. Д.К. Кирали полагает, что вскоре в переводческой сфере станут востребованными исследовательские навыки, навыки управления терминологическими базами и эффективного использования электронных информационных ресурсов. Т. Бойл же вовсе считает подход в обучении, который основывается только на переводе текстов, сомнительным. Именно поэтому он концентрирует внимание на выполнении разного рода заданий и приобретении учащимися знаний. Данные знания, по его мнению, позволяют справляться с ежедневными проблемами, такими как перевод текстов большого объема, выполнение переводов в сжатые сроки, правильная интерпретация узконаправленных текстов.

Прежде чем приступить к осмыслению практической стороны вопроса, необходимо определить задачи по развитию и прививанию навыков переводчиков. Среди таких задач, на отработку которых нацелены упражнения и методики, можно выделить следующие:

- 1) углубить познания в области лингвистики; общее совершенствование языковой компетенции;
- 2) улучшить исследовательские навыки;
- 3) сформировать систему знаний о переводе, его аспектах, формах, особенностях перевода различных жанров;
- 4) подготовить учащихся справляться с такими сторонами профессиональной переводческой деятельности, как выполнение задач в сжатые сроки, работа в стрессовых условиях, ознакомление с основными нормами этики в переводческой сфере;
- 5) проверять качество выполненной работы;
- 6) углубить знания о мире изучаемого языка;
- 7) работать со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- 8) выработать у студентов навыки изучать предмет самостоятельно

На сегодняшний день существует большое количество технологий обучения иностранному языку. Это учебные интернет-ресурсы, MOOC, Moodle, scratch-, tagcloud-, flipped classroom-технологии (таблица) и др. Однако определенно каждая из них может обеспечить лишь какие-то определенные



задачи, но не достичь поставленной цели. Только лишь в совокупности они способны преподнести решение данной проблемы.

МООС - массовый открытый онлайн-курс. Он включает в себя видеолекции, презентации, проверочные задания и тесты. Эта технология развивает навыки переводческой нотации; умение автоматизировано принять решение на перевод; прогнозирование речи оратора; развитие эмотивно-эмпатийной компетенции; навыки перевода прецизионной лексики;

Scratch-технология – среда программирования, способная создать интерактивные истории для учащихся того или иного направления. Применение данной технологии способствует расширению ментального лексикона учащихся, объема тезауруса (используя квест-игру, тесты, кроссворды и т.д.), приобретению дополнительных фоновых знаний (используя виртуальную экскурсию). Tagcloud-технология – требует обеспечение повсеместного и удобного сетевого доступа по требованию к общему контенту. Она способствует развитию умения поиска необходимой информации в любое время, ИКТ-компетентности учащегося [3. с 971-974].

Представленные выше современные методы обучения устному последовательному переводу в совокупности способны создать педагогические условия, которые способны обеспечить развитие профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода на работе, а также становление профессиональной ИКТ-компетентности преподавателя и открытой среды обучения.

Литература:

1. С.В. Куряшова. Интеграция Интернет-ресурсов в обучение иностранному языку: на материале французского языка // Вестник СГЮА: научный журнал № 5 (106). - Саратов, 2015.
2. Gerbault J. TIC et diffusion du français: des aspects sociaux, affectifs et cognitifs aux questions linguistiques. Paris, Éd. L'Harmattan, coll. Langue et parole, 2002, 223 p. URL: <http://questionscommunication.revues.org/7137> (дата обращения: 10.04.2015).
3. Лобанова Е. Ю., Тумакова Н. А. Эффективность использования интерактивных методов обучения в техническом вузе // Молодой ученый. — 2015. — №8. — С. 971-974

РЕЗИМЕ

Ushbu maqolada tarjimonlar tayyorlash muammolari va professional tarjimonlar tayyorlashda axborot texnologiyalaridan foydalanish masalalari hamda tarjimon mahoratini rivojlantirish va singdirish vazifalari bilan birga ushbu sohada o'qituvchilarga yordam beradigan o'quv Internet resurslari tahlil qilinadi.

РЕЗИМЕ

В данной статье рассмотрены проблемы подготовки переводчиков, использование информационных технологий при подготовке профессиональных переводчиков. Так же рассмотрены задачи по развитию и прививанию навыков переводчиков. Анализированы учебные интернет-ресурсы, помогающие педагогам в этой сфере.

SUMMARY

This article discusses the problems of translator training and the use of information technology in the training of professional translators. The tasks of developing and instilling translator skills are also considered. Educational Internet resources that help teachers in this area are analyzed.